
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМ «КОШКА» И «СОБАКА» НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Ж. Багана, Е.С. Яковлева

Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье рассматривается национально-культурная специфика зоонимов «кошка» и «собака» в английском и китайском языках. Авторы отмечают основные характеристики зоонимов, а также обосновывают их национально-культурную уникальность. Зоонимная лексика раскрывает характерные особенности отражения картины мира народа и позволяет выделить важные ценностные ориентиры англичан и китайцев, выявить особенности картины мира в сравнительном аспекте.

В статье приводятся толкования исследуемых языковых единиц в одноязычных словарях, даются определения фразеологизма, зоонима. Приведена историческая справка, показывающая отношение к кошкам и собакам в перспективе исторических изменений и рассматриваются примеры из анималистических сказок о восприятии и коннотативных особенностях животных. С опорой на выявленные различия рассматриваются особенности фразеологических единиц с зоонимами «кошка» и «собака», приводятся примеры их употребления в современном английском и китайском языках. В работе выявляются универсальные и национально специфические особенности семантики данных языковых единиц.

Авторы рассматривают в работе варианты и семантику употребления зоонимов «кошка» и «собака» на материале фразеологизмов в английском и китайском языках, так как фразеологизмы наиболее ярко отражают национально-культурную специфику картины миров, позволяют говорить о коннотативных особенностях и ценностных ориентирах народов Европы и Азии.

Ключевые слова: национально-культурная специфика, лексема, английский язык, китайский язык, фразеология, чэньюй, лексемы с компонентом-зоонимом.

1. ВВЕДЕНИЕ

Вопросы национально-культурной специфики фразеологизмов различных языков, содержащих в своем составе компонент-зооним, вызывают значительный интерес у лингвистов разных стран. Тем не менее, проблема освещения национально-культурных особенностей носителей разных языков не получила еще широкого освещения. Это связано прежде всего с недостаточно глубоким изучением языков в сравнительном аспекте, с учетом не только языковой, но и культурной составляющей. А. Вежбицкая в своих исследованиях исходит из того, что, во-первых, язык антропоцентричен: он предназначен для человека, и вся языковая категоризация объектов и явлений внешнего мира ориентирована на человека; это является общей чертой всех языков. Во-вторых, каждый язык национально специфичен. При этом язык отражает не только особенности природных условий или культуры, но и своеобразие национального характера его носителей [2. С. 21].

Издревле животные сопровождали человека на протяжении его жизни, вначале древние люди наблюдали за животными, затем стали их одомашнивать, присваивать им имена. Следовательно, слова, которые являются наименованиями животных, или зоонимами, относятся к одним из самых древних слов в языках мира.

Целью данного исследования является изучение ассоциаций и параллелей между миром животных и человеческой культуры, отраженных в пословицах и поговорках в разных странах мира: в англоязычной европейской культуре и культуре Китая.

Указанная цель достигается в результате решения следующих задач:

— сформировать корпус фразеологизмов, содержащих компонент-зоонимы «кошка» и «собака»;

— дать характеристику фразеологизмов в английском и китайском языках.

Исходя из теоретических позиций современных лингвофилософских концепций, были использованы метод сплошной выборки из аутентичных словарей, описательный и сопоставительный методы, сравнительный метод анализа разнообразных фразеологизмов, которые содержат компоненты-зоонимы «кошка» и «собака» и определение сходства и различия в английской и китайской лингвокультурах. В процессе исследования были собраны фразеологизмы английского и китайского языков, в которых содержится компонент-зооним «кошка» и «собака».

Ассоциации и параллели между миром животных и бытом человека, возникающие в сознании представителей разных социумов, на протяжении веков формировали фонд пословиц и поговорок с компонентом-зоонимом. В английском и китайском языках такие фразеологизмы представляют собой весьма обширный пласт паремииологии, зоонимы отражают различия в национальных и культурных представлениях носителей языка, которые присущи определенному языковому социуму. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно демонстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. Именно национально-специфические пословицы и поговорки наиболее ярко отражают национальную культуру и мировоззрение определенного народа [4. С. 80].

2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТ ЗООНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Прежде всего, необходимо дать определение основным терминам, которые будут использоваться в данной работе, так как в настоящее время многие термины являются спорными и различными учеными понимаются по-разному.

Итак, Большой энциклопедический словарь дает следующее определение фразеологизма (фразеологической единицы, идиомы) — это выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов [1].

Под зоонимом в данной работе понимается «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» [2. С. 12].

Отношение к домашним животным не оставалось неизменным на протяжении веков. Рассмотрим особенности и различия в европейской китайской культурах.

В средневековой Европе отношение к кошкам было несколько своеобразным. В Великобритании кошек считали спутницами королевы фей Маб. Из-за этого их заживо сжигали на кострах или сбрасывали с колоколен как уличенных в связях с дьяволом. В современном мире кошки — пушистые домашние любимцы. В Со-

единенном Королевстве в XIX в. даже была выведена порода британских короткошерстных кошек, или британцев (The British Shorthair).

В Китае кошки пользуются большим уважением. На улицах невозможно встретить бродячую кошку. Буддийские монахи занимались разведением священных кошек, часто называли их «маленькими тиграми» и «грозой зла» и специально обучали охранять сокровища храмов. Буддисты приписывают кошке склонность к медитации, способность видеть в темноте и способность отгонять злых духов. При этом религиозные убеждения отнюдь не мешали приготовить блюда из кошек на юге Китая.

Что же касается собаки, то отношение к ней в лингвокультуре и Великобритании, и Китая было одинаково положительным. Возможно, это обусловлено тем, что именно собаку, согласно легендам всех народов мира, человек приручил первой из животных и она стала его надежным другом и верным спутником.

Из документов Древнего Китая известно, что собака — 狗 символизовала продолжение жизни после смерти. По китайскому календарю год Собаки означает процветание. В китайском гороскопе есть особый день рождения всех собак, в этот день принято особенно заботиться о них. Для китайцев собака символизирует верность и преданность. Тем не менее, блюда из мяса собаки популярны в Китае.

Итак, в английском, и в китайском языке найдено множество фразеологизмов, содержащих в своем составе компоненты-зоонимы «кошка» и «собака». Действительно, высокий семантический потенциал обусловлен многовековыми связями животных и человека, заботой друг о друге и взаимной привязанностью.

В данной статье попытаемся провести анализ фразеологизмов, содержащих зоонимы «кошка» и «собака», что позволит выявить национально-культурные особенности носителей английского и китайского языков.

Прежде всего, сравним номинации в словарных статьях указанных лексем в английском и китайском языках («Номинация — название как процесс, конкретное соотнесение слова с данным референтом») [1. С. 257].

Согласно самому известному китайскому толковому словарю 新华字典 «кошка» (猫) — 种家畜面呈圆形脚有利爪善跳跃, 会捉老鼠 (домашнее животное с круглыми подушечками лап, когтями, очень подвижное, умеет ловить мышей) [7. С. 325].

В Oxford Dictionary мы находим такое определение «кошки» «cat — 1) small, domestic, fur-covered animal often kept as a pet, to catch mice; 2) any animal of the group that includes tigers, lions, panthers and leopards (wild cat); 3) whip with many knotted cords, formerly used for punishing wrong-doers» [oxforddictionaries. com].

Сравнения толкования в английском и китайском языке, приходим к выводу, что в первом пункте определения совпадают. Словарь «Синхуа» (新华字典) и Oxford Dictionary соглашаются, что кошка — домашнее животное, которое способно ловить мышей. Однако английский словарь метафорически определяет кошку как инструмент для лазания по столбам и как общее название для представителей семейства кошачьих, что не входит в номинацию китайского словаря, которая предельно узка и однозначна.

Теперь перейдем к выявлению национально-культурных особенностей языковой единицы «собака» в английском и китайском языках.

Словарь английского языка Oxford Dictionary трактует «собаку» (dog) как: «1) common domestic animal, a friend of man, of which there are many breeds; 2) male of this animal and of the wolf and the fox; 3) (old use; of a man) worthless, wicked or surly person; 4) (with adj., colloq.) person; 5) (kinds of) mechanical device for gripping; 6) (pl.) metal supports for logs in a fireplace» [oxforddictionaries. com].

Китайский словарь «Синхуа» 新华字典 определяет собаку 狗一种家畜, 听觉, 嗅觉都很灵敏, 有的善于看守门户。狗脚字 走狗, 为有权势的人奔走做坏事的人。(Собака — домашнее животное, обладающее острым слухом и обонянием, охраняет дом. Слова «собака» также часто используется по отношению к людям, совершающим плохие поступки) [7. С. 157].

Анализируя толкования «собаки» в английском и китайском языках, мы видим, что собака, как и кошка, воспринимается носителями языков прежде всего как домашнее животное. Китайский словарь издревле почитает собаку (狗), она является одиннадцатым знаком в 12-летнем цикле, каждый год которого посвящен определенному животному.

Кит. 小狗苦追灵车 16 公里, 不愿和去世主人分开。 — Маленькая собака бежала за катафалком 16 километров, не желая расставаться с умершим хозяином.

Кит. 瑞典最新研究发现, 家里养宠物狗的孩子不易患上哮喘病。 — Последнее исследование показало, что из-за того, что в семье была собака, ребенок тяжело болел астмой.

Анг. Everything you need to know about dogs, including dog breeds, how to adopt a dog, bringing a dog home, dog health and care, and more! Все, что вы хотите узнать о собаках: собачий корм, адаптация собак в новых условиях, информация о здоровье собак и многое другое.

Анг. I could hear a dog barking. Я мог слышать лай собаки.

Поскольку параллели с миром животных чаще всего проявляются в сказках, как репрезентантах культурного и ментального лексикона, рассмотрим китайские и английские народные сказки, содержащие зоонимы «кошка» и «собака».

Английские и китайские народные сказки отличаются от привычных для русскоговорящих людей. Сказки, написанные на английском и китайском языке, знакомят нас с фольклором, мифами, легендами этих древних стран.

Анималистические сказки, т.е. сказки о животных, являются богатым материалом для изучения и глубокого понимания культуры и языковых особенностей народа.

Рассмотрим вначале образ кошки (猫\ cat), милого мурчащего комка шерсти. Это один из наиболее часто встречающихся зоонимов в английских и китайских сказках. В большинстве английских сказок кот ведет себя хитро и самоуверенно, поступательно движется к своей цели и получает то, к чему стремится. Например, в сказках «The mouse and the mouser» («Мышка и мышелов») и «The little vain mouse» («Тщеславная мышка») кошка хитрая.

Вспомним известный американский мультфильм «Том и Джерри» («Tom and Jerry»), построенный на противостоянии умного и удачливого мышонка Джерри и кота Тома, которому все время достается, когда он пытается убить мышонка.

В китайской сказке образ кошки встречается также часто. В сказке «Как горная и городская мышь друг к другу в гости ходили» кот — проходящий персонаж, а в сказках «О том, как по животным счет годам вести стали» кот — один из главных действующих лиц.

В сказке «Как кошка и собака враждовать стали» объясняется причина вражды между котом и мышкой, а также между кошкой и собакой. Собака и кошка отправились помогать хозяевам, выручать их из беды. Но кошка не умела плавать, и всю работу сделала собака. Однако кошка приписала все заслуги себе, и с тех пор пошла между ними вражда.

Образ собаки также часто встречается в английских сказках. В сказке «The Old Woman and Her Pig» («Старушка и ее свинья») образ собаки проходящий. «She went a little further, and she met a dog. So she said to him: 'Dog! dog! Bite pig; piggy won't go over the stile; and I shan't get home tonight.' But the dog wouldn't». В сказках «The Dog and the Sparrow» («Собака и воробей») и «The Small-tooth Dog» («Собака с маленьким зубом») собака — доброе существо. Сюжет «The Small-tooth Dog» напоминает известную сказку «Красавица и чудовище». Собака помогает купцу, забирает его дочь и затем женится на ней. Закрытие разрушено и все счастливы.

В китайской «Сказке про младшего брата», записанной на полуострове Шаньдун, младший брат получает кусок неплодородной земли, петуха и собаку, на которой пашет.

Подобные сказки можно найти в фольклоре многих народов мира. И кошка и собака — прекрасные образы сказочных персонажей. Они достаточно популярны в фольклоре обеих стран.

Итак, перейдем непосредственно к рассмотрению фразеологизмов, содержащих в своем составе компоненты-зоонимы «кошка» и «собака».

Фразеологический состав играет особую роль и идентификации культуры народа и ее трансляции следующим поколениям. В качестве культурно-маркированных знаков фразеологические единицы воспроизводят присущие только одной нации уникальные черты менталитета. Образное основание фразеологизмов, выраженное, в частности, в зоонимических компонентах, служит средством воплощения их культурно-национальной специфики.

Изучение фразеологического состава языка в контексте культуры способствует выявлению тех языковых средств и способов, которые воплощают во фразеологические знаки культурно-значимые смыслы, что позволяет относить к знакам «языка» культуры.

Так какие же ассоциации возникают у англичан и китайцев, когда они слышат или видят «cat»\«猫»? Разумеется, в первую очередь, в воображении возникает красивый пушистый зверек, который царапается, мурлыкает, возможно, это будет какой-либо мультипликационный образ, но у жителей южного Китая может воз-

никнуть и ассоциация с некоторыми блюдами, например 冬笋炆猫肉 (тушеное мясо кошки с ростками бамбука):

Кит. 俄罗斯蓝猫历史上曾有过三种不同的名字。 — Русская порода голубых кошек исторически имела три разных названия.

这是我们做猫肉和竹笋的专门(特有)的简单方式。 — Это наш собственный сверхлегкий способ приготовления мяса кошки с ростками бамбука.

Англ. This tutorial will show you how to draw a cat in cartoon style and realistic style. — Это руководство научит вас рисовать мультипликационную и реалистичную кошку.

«...don't be angry about it. And yet I wish I could show you our cat Dinah: I think you'd take a fancy to cats if you could only see her. She is such a dear quiet thing... and she sits purring so nicely by the fire, licking her paws and washing her face — and she is such a nice soft thing to nurse — and she's such a capital one for catching mice — oh, I beg your pardon!» (Carrol: 2000) — «Не злитесь! и еще, я хотела бы показать вам нашу кошку Дину. Я думаю, вам бы понравились кошки, если бы вы только увидели ее. Она такая милая... и она так здорово мурлычет, вылизывается и умывается сидя у камина... и она такая мягкая, так приятно о ней заботится... И она отлично ловит мышей! О, простите!»

В последнем примере и во фразеологизмах английского и китайского языков отражен тот факт, что кошки ловят мышей: так, в китайском языке находим «энь-юй» 猫哭老鼠 (букв. — кот оплакивает мышь) — «лить крокодиловы слезы».

Кит. 我想他是猫哭老鼠假慈悲. Я думаю, он льет крокодиловы слезы, чтобы вызвать сочувствие.

В английском языке статус охотницы подчеркивает фразеологизм: when the cat's away the mice will play (букв. — когда кошки нет, мыши играют).

Англ. You can run, you can hide. Deny and lie. But words travel faster than the speed of light. So when the cat's away the mice will play (Bardot) — Ты можешь бежать, ты можешь прятаться. Опровергать и лгать. Но мир быстрее, чем скорость света. И так, когда кошки нет, мыши играют.

В английских близких по значению фразеологизмах a cat has nine lives (букв. — у кошки девять жизней) или have as many more lives as a cat (букв. — больше жизней, чем у кошки) подчеркивается удивительная удачливость кошек. Действительно, их живучесть сродни невероятной удаче.

Англ. He has as many lives as a cat, he has fallen down from the nine flour and still alive. — Он живуч как кошка, упал с 9 этажа и выжил.

В китайском языке достаточно редко встречается фразеологизм 瞎猫碰上死耗子 (букв. — слепой кот встретил мертвую крысу) о большой удаче в жизни.

Кит. 劝你收起那份碎煎饼吧, 这回算你瞎猫碰上死耗子。(李伯屏等《黄海红哨》) — Советую тебе убрать эти раскрошенные лепешки, будем считать, на этот раз тебе повезло.

Англичане думают, что кошка — осторожное животное: see which way the cat jumps (букв. — увидеть, как кошка прыгает) — «откуда ветер дует», но при этом полагают, что она в тоже время и гордое животное: a cat may look at a king.

Англ. I would advise you to wait and see which way the cat jumps. — Я бы посоветовал не торопиться и посмотреть, откуда подует ветер.

Кроме того, по мнению жителей Туманного Альбиона, кошка может выдать чью-то тайну: let the cat out of the bag (букв. — позволить кошке убежать из сумки) — случайно выдать секрет.

Англ. When Bill glanced at the door, he let the cat out of the bag. — Когда бил заглянул в комнату, он случайно узнал секрет.

Фразеология обеих языков богата фразеологизмами с зоонимом «собака». В китайском языке чэньюй 狗急跳墙 (обр. — загнанный в тупик готов на все) часто используется для описания безысходной ситуации.

Кит. 我们一直追到死胡同里, 那盗贼便狗急跳墙, 抽出一把尖刀扑过来.. — Мы всегда должны помнить, что в безвыходной ситуации бандиты будут готовы на все, чтобы освободиться.

Как отмечалось в словаре 新华字典, собака (狗) употребляется для описания человека с нехорошими намерениями, так чэньюй 狗头军师 (букв. — стратег с собачьей головой) является ярким примером, этот фразеологизм употребляется в качестве описания человека, который дает плохие советы.

Кит. 这个狗头军师最终被人民处决了. — Этого горе-советчика в конце концов наказало народное собрание.

Кит. 异时空之狗头军师, 尽在全本小说网. «Горе-советчик в другом времени» — полный текст романа в сети.

Жители Китая считают, что собаки очень любопытны и употребляют следующий «чэньюй»: 狗拿耗子 (букв. — собака охотится за крысой).

Кит. “人们都以为是‘狗拿耗子多管闲事’, 有什么法子呢? (老舍) — все люди считают, что любопытные обычно суют нос в чужие дела, какие будут варианты?

В английском языке также популярны фразеологизмы, содержащие зооним «собака», например, be raining cats and dogs (обр. — о сильном дожде), примерный эквивалент в русском переводе «лить как из ведра».

Англ. The weather was horrible; it is raining cats and dogs. — Погода была ужасной, дождь лил как из ведра.

О ситуациях, когда конкуренция очень высока и люди причиняют друг другу вред в борьбе за успех англичане могут сказать: dog eat dog (букв. — собака съедает собаку), сродни русскому фразеологизму «идти по головам».

Англ. I'm afraid in this line of work it's a case of dog eat dog. — Боюсь, в этой ситуации придется идти по головам.

Англ. We're operating in a dog-eat-dog world. — Мы живем в мире, где ходят по головам.

Интересно, что котов и собак в Китае едят, их мясо стоит недешево и считается деликатесом. В основном на юге и в провинции Гуандун популярны такие блюда, как 冬笋炆猫肉, 龙虎凤 и 狗肉火锅. Однако в настоящее время движения за гуманное обращение с животными выступают против жестокого обращения и использования в пищу кошек и собак.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, в ходе анализа фразеологизмов и словарных статей, содержащих зоонимы кошка (猫\cat) и собака (狗\dog), нами была выявлена национально-культурная специфика языковых единиц «кошка» и «собака» в английском и китайском языках. В английской и китайской культурах зооним имеет различные культурные коннотации, которые тесно связаны с историей, обычаями, бытом, географическим положением и языковой культурой.

Определенно, данные языковые единицы кошка (猫\cat) и собака (狗\dog) имеют универсальное толкование: и кошка, и собака понимаются англичанами и китайцами как домашнее животное.

Рассматривая и анализируя фразеологические единицы, имеющие в своем составе зоонимы «кошка» и «собака», нам удалось выявить наличие уникальных фразеологических единиц, являются своеобразными лакунами, маркированными элементами культуры.

На фоне универсальных ярко выделяются национально-культурные специфические черты языковых единиц «кошка» и «собака». Толкование в английском языке существенно более широкое, включающее как общее родовидовое биологическое понятие, так и названия различных приспособлений-инструментов. В китайском языке номинация отражает четкое определение зоонимов «кошка» и «собака» как домашних животных.

В рассматриваемых нами языках существует множество примеров и фразеологизмов с данными языковыми единицами. Выявление национальной специфики семантики во всех ее аспектах важно для более полного понимания того или иного языка и мышления народа, говорящего на нем.

© Дата поступления: 18.03.2016
Дата принятия в печать: 01.05.2016

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1969.
- [2] Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
- [3] Залесова Н.М., Парунова К.С. Особенности функционирования зоонимов в английских и китайских анималистических сказках. Электронный ресурс. [Дата обращения: 01.10.2015].
- [4] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во Слово/SLOVO, 2000.
- [5] Oxford Dictionaries. Language Matters. URL: www.oxforddictionaries.com [Дата обращения: 01.10.2015].
- [6] Китайский онлайн словарь — Zhonga.ru URL: www.zhonga.ru [Дата обращения: 01.10.2015].
- [7] 新华字典 (大字本) / -10 版。 — 北京：商务印书馆，2004.

LANGUAGE CULTURAL SPECIFICITY OF THE LANGUAGE UNITS “CAT” AND “DOG” IN ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

J. Baghana, E. Iakovleva

Belgorod State National Research University
Pobedy str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article deals with the national and cultural features of zoonyms “cat” and “dog” in English and Chinese languages. The authors point out zoonyms’ main characteristics and their national cultural originality. Zoonyms represent the special features of national linguistic world view and values in the comparative analysis’ aspect

The article represents interpretation of the language units in the monolingual explanatory dictionaries. The dictionary definitions of the terms phraseology and zoonym are given. The research is devoted to phraseology in the English and Chinese languages. The historical notes about the attitude toward cats and dogs in Britain and China are shown. Also some peculiarities of zoonyms function in English and Chinese animal fairy-tales are observed. Based on the differences the authors notice differences of phraseology between zoonyms “cat” and “dog”. Some examples in the English and Chinese languages are observed. The analysis represents universal and national specific semantic features of the present units in the languages so far as phraseology contains the most vivid representation of the national-cultural specificity of world view, connotative features and values peoples in Europe and Asia.

Key words: cultural specificity, language unit, English language, Chinese language, phraseology, chengyu.

REFERENCES

- [1] Ahmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh terminov [The dictionary of linguistics terms]. Moscow, LIBROCOM, 2013.
- [2] Wierzbicka Anna. Yazik. Kultura. Poznanie. [Language. Culture. Cognition]. Moscow, Russian dictionaries Publishers, 1996.
- [3] Zalesova N.M., Parunova K.S. The special features of soonyms function in the English and Chinese languages. [Consultation date: October 1, 2015].
- [4] Ter-Minasova S.G. Yazik I mezhkulturnaya kommunikatsia. [Language and intercultural communication. Moscow, SLOVO, 2000.
- [5] Oxford Dictionaries. Language Matters. URL: www.oxforddictionaries.com [Consultation date: October 1, 2015].
- [6] Chinese online dictionary. Zhonga.ru: URL: www.zhonga.ru [Consultation date: October 1, 2015].
- [7] 新华字典（大字本）/—10版。 —北京：商务印书馆，2004.